



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

lääketiede

Käännöstehtävä

Ote potilaskertomuksesta

1. Käännettävä teksti

Otteet potilaskertomuksesta ja Potilasvahinkolautakunnan ratkaisusta

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Potilaan korvaushakemus

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1993 merkkiä

Ote 1 hoitoyhteenvedosta

On tosi kipeä, punakka kasvoiltaan. Väsynyt.

Potilas tulee vastaanotolle huimauksen ja oksetuksen takia. Vas. puoli päästä erittäin kipeä, vasemmassa ohimossa räjähtävä särky. Silmiä ei pidä auki, koska valo tuntuu käyvän silmiin, äänetkin käyvät korviin. Puhe puuroutuu. Nieleminen hieman hankalaa, ruoka menee väärään kurkkuun. Erittäin voipunut ja kipeä. Voimat käsissä menneet.

Lähete tietokonekerroskuvaukseen. Aivoverenvuotoa tai muuta hälyttävää ei löytynyt. Kuvauksen jälkeen silmät liikkuvat tahattomasti. Jos potilas kääntää päätä vasemmalle, huimaus ja pahoinvointi voimistuvat.

Siirto neurologian vuodeosastolle, jossa potilaan tilaa tarkkaillaan harvakseltaan.

Aviomies pyysi arvioimaan potilaan tilan uudestaan. Kaulasuonet kuvattiin. Paljastui, että vasen nikamavaltimo oli tukossa, ilmeisesti verisuonen sisäseinien repeämän tuloksena. Konsultoitiiin yliopistollista sairaalaa ja aloitettiin oireiden mukainen hepariinitiputus.

Yöllä potilaan vointi heikkeni. Myöhemmin päivällä tehty magneettikuvaus viittasi pikkuaivoinfarktiin ja aivojen nestekierron häiriöön. Potilas ei enää tunnistanut lapsiaan, joten siirto yliopistolliseen sairaalaan.

Pikkuaivojen vasemmasta puoliskosta leikattiin pois kuolioon mennyt osa. Lopputuloksena oli halvausoireyhtymä. Potilas ei enää palannut ennalleen.

Potilaalla on jatkuva hermosärky. Jalka on turta ja turvonnut, ja kasvoissakin on tunnottomuutta. Asiat tahtovat unohtua ja uuden oppiminen on vaikeaa. Vaikuttaa myös mielialaan.

Potilas yritti palata töihin, mutta helpotetutkin tehtävät olivat liikaa. Viime kesänä tuli päätös täydestä työkyvyttömyyseläkkeestä. Potilasvahinkolautakunnan ratkaisua edelsi vuosien taistelu. On tapahtunut potilasvahinko, joka tulee korvata.

Ote 2 Potilasvahinkolautakunnan ratkaisusta

Lautakunta katsoi, ettei tutkimuksissa ja hoidossa saavutettu kaikilta osin vaadittavaa ammattistandardia, sillä oireiden selvittäminen ja neurologinen kliininen tutkimus jäivät puutteellisiksi.